

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es quan eu vei la brolha > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard lauentador.                                                                                                                                                                                                                                          | Bernard la Ventador.                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                            | I                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>B</b>El mes cant eu uei la broilla. Reuer dir per miei lobroill. Eill ram som cubert de foilla. E rossigno l sotç lofoill. Canta damor don mi doill. Eplatç me q(ue)u men dueilla. Ab sol que a mar me uoilla. Cella queu deçir euoill.</p>            | <p>Bel m'es cant eu vei la broilla reverdir per miei lo broill e·ill ram som cubert de foilla e rossignol sotç lo foill canta d'amor don mi doill; e platç me qu?eu m?en dueilla, ab sol que amar me voilla cella qu?eu deçir e voill.</p>                    |
| II                                                                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>E</b>Ula uoill can plus sorgoilla. Ues me mas oncas orgoill. Noi ues lei per soma cueilla. Ma domna postan lacueill. Catotas autras metueill. P(er) lei cui dieus no men tueila. Anç lidon cor quan grat cu eilla. So quetotç iorns samo r cueill.</p> | <p>Eu la voill can plus s?orgoilla ves me (mas oncas orgoill no·i ves lei?) per so m?acueilla ma domna, pos tan l?acueill c?a totas autras me tueill per lei, cui Dieus no m?en tueila; anç li don cor quan grat cueilla so que totç iorns s?amor cueill.</p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>S</b>Amor cueill quil me preiçon na. Per lei que malla preiçon. Mifai cades mo chaïçona. Daiso dom ai ochaison. Torna mas loil per don. Emos cor(s) lire per dona. Car tant las ai belle bona. Que tut lim Al men son bon.</p>                         | <p>S?amor cueill, qui·l me preiçona per lei que malla preiçon mi fai, c?ades m?ochaïçona d?aiso dom ai ochaison. Tor n'a, mas lo·il perdon; e mos cors li reperdona, car tant la sai bell?e bona que tut li mal m?en son bon.</p>                             |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>B</b>On son tut li mal quem do<br/>mna. Mas per dieu li quer<br/>un don. Que ma bocha que<br/>geçona. Dun dous baiçar<br/>de]s[ça(ozion. Mas trop quier g(ra)n<br/>guiçar don. Cellei que tan<br/>guiçar dona. Etan eu len ar<br/>ra çona. Il me cam ia sarra<br/>çon.</p> | <p>Bon son tut li mal que·m domna;<br/>mas per Dieu li quer un don:<br/>que ma bocha, que geçona,<br/>d?un dous baiçar deçaozion.<br/>Mas trop quier gran guiçardon<br/>cellei que tan guiçardona;<br/>E tan eu l?en arraçona,<br/>il me camia sa rraçon.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                | V                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>M</b>Araçon cania em uira. Mas<br/>eu ges dellei non uir. Mon<br/>fin cor quella deçira. Aitan<br/>que tut miei deçir. Son del<br/>lei per cui sospir. Ecar ela<br/>non sospira. Sai queu lei<br/>mamort se mira. Can sagra<br/>n beutat remir.</p>                        | <p>Ma raçon cania e·m vira;<br/>mas eu ges de llei non vir<br/>mon fin cor, que lla deçira<br/>aitan que tut miei deçir<br/>son de llei per cui sospir;<br/>e car ela non sospira,<br/>sai qu?eu lei ma mort se mira,<br/>can sa gran beutat remir.</p>       |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                               | VI                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>M</b>Amort remir queiauçir.<br/>Nomen puesc nisui iauçi<br/>re. Mas eu soi tan bons sofrir<br/>re. Catendre cug per sofrir.</p>                                                                                                                                            | <p>Ma mort remir, que iauçir<br/>no m?en puesc ni sui iauçire;<br/>mas eu soi tan bons sofrir<br/>c?atendre cug per sofrir.</p>                                                                                                                               |

- letto 446 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1283>